

Inhaltsverzeichnis

Vita und wissenschaftliches Wirken von Reiner Arntz
Hans P. Krings, Felix Mayer..... 1

SPRACHVERGLEICH

„Der Käufer verpflichtet sich ...“
Deklarative Sprechakte im Kulturvergleich
Christiane Nord..... 13

Ein semiotisch erweiterter interlingualer Textvergleich
Gisela Thome..... 23

Pour une approche linguistique du phénomène des faux amis
(français-allemand)
Roger Goffin 35

Was leistet das Verb zur Konstituierung des Textsinns?
Mit Beispielen aus ausgewählten Fachtexten
Gerd Wotjak..... 47

ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

Übersetzen als wissensbasierter Entscheidungsprozess
Wolfram Wilss..... 63

Methodenpluralität
Übereinstimmung von Übersetzungsprozessen mit
Bildbeschreibungen
Gyde Hansen..... 77

Übersetzen und Identität im vielsprachigen Europa
Ein kulinarisch-literarisches Intermezzo
Mary Snell-Hornby..... 87

Grenzgänge in der Translation
Hans J. Vermeer 97

Jorge Luis Borges als Übersetzer
Alberto Gil..... 107

Translation and Foreign Language Learning A Synergistic Exploration of Research Problems <i>Margaret Rogers</i>	117
---	-----

ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHDIDAKTIK

Übersetzerausbildung im Zeitalter von Bologna Gedanken und Erfahrungen aus Theorie und Praxis <i>Rainer Barczaitis</i>	131
--	-----

Globalisierung der Übersetzungstätigkeit Neue Herausforderungen für die Ausbildung von ÜbersetzerInnen <i>Folker Caroli, Christa Hauenschild, Margret Plank, Christa Womser-Hacker</i>	141
---	-----

Übersetzungsdidaktik und zweisprachige Wörterbücher Deutsch-Italienisch <i>Lorenza Rega</i>	151
---	-----

Die Studienkomponente Dolmetschen in der Ausbildung von Fachübersetzern <i>Heidemarie Salevsky</i>	163
--	-----

Breve guía didáctica para el uso en el aula de materiales diseñados para la interpretación Presentación de una unidad didáctica para las clases de interpretación consecutiva alemán-español <i>Conchita Otero Moreno</i>	173
---	-----

FACHSPRACHEN UND FACHÜBERSETZEN

Fachstile als Reflex des Fachdenkens <i>Klaus-Dieter Baumann</i>	185
---	-----

Das syntaktisierte Wortfeld – ein Indiz für Fachlichkeit im Text <i>Hartwig Kalverkämper</i>	197
---	-----

Konstruktion und Reduktion <i>Klaus Schubert</i>	209
---	-----

Translationsrelevanter Hypertextvergleich <i>Peter Sandrini</i>	221
--	-----

Text typology for professional technical translation The GENTT project <i>Silvia Gamero Pérez</i>	233
Erfolgskontrolle beim Fachwissenstransfer an Laien Methodologische Reflexionen <i>Susanne Göpferich</i>	243
Wirtschaftsdeutsch in Heinrich Bölls frühem Werk <i>Jos Wilmots</i>	255
TERMINOLOGIE UND TERMINOLOGIEDIDAKTIK	
Zur Begrifflichkeit von Terminologie in Softwareoberflächen <i>Klaus-Dirk Schmitz</i>	267
L'utilisation de systèmes sémiotiques non-linguistiques en terminologie <i>Bruno de Bessé</i>	277
Einige Gedanken zum Lebenszyklus von Begriffen <i>Heribert Picht</i>	285
Die Validierung von Terminologieeinträgen <i>Donatella Pulitano</i>	295
Wie viel Terminologielehre hat Platz im praktischen Terminologiemanagement? <i>Petra Drewer</i>	305
Terminographie heute Antworten der Lehre auf die Anforderungen der Praxis <i>Felix Mayer</i>	317
Reflectione volante verba vs. manente scripta Terminologia, comunicazon e solvaziones arrenti <i>Xilef Reyam</i>	329

RECHTSSPRACHE UND RECHTSSPRACHVERGLEICH

Das Grundmerkmal der Dynamik in der juristischen Fachkommunikation <i>Jan Engberg</i>	335
Stand und Entwicklung der „Forensischen Linguistik“ <i>Hannes Kniffka</i>	347
Sprechakte in der Rechtsübersetzung <i>Radegundis Stolze</i>	359
Sprechhandlungsausdrücke in deutschen und italienischen Rezensionen der Rechtswissenschaft <i>Dorothee Heller</i>	369
Reflexionen über die übersetzungsorientierte Terminologearbeit bei Rechtstexten – mit Beispielen aus dem Sprachenpaar Norwegisch-Deutsch <i>Ingrid Simonnes</i>	381
Termini mit Tücken Unbestimmtheit als Herausforderung für Rechtsübersetzer <i>Eva Wiesmann</i>	391
Der Aufbau einer deutschen Rechtssprache für Südtirol <i>Heinrich Zanon</i>	403

MEHRSPRACHIGKEIT UND SPRACHENPOLITIK

Der Bologna-Prozess und seine Umsetzung Terminologische und sprachpolitische Implikationen <i>Marcello Soffritti</i>	413
Put the Signs Up, Take the Signs Down Some questions of language, politics and identity <i>Francis Jarman</i>	425
Aspekte deutscher Sprachpolitik in der Europäischen Union <i>Herward Sieberg</i>	433
Zum Stand der deutschen Internationalismenforschung <i>Wolfgang Pöckl</i>	445

SPRACHLEHR- UND -LERNFORSCHUNG

Kompetenzorientierung im Fremdsprachenunterricht der
Hochschule

Karin Kleppin459

Konzeptuelle Metaphern im Englischunterricht
Metaphors we teach by

Friedrich Lenz469

Vom ELP zu EPOS. Das Portfolio der Sprachen in Europa und
am Fremdsprachenzentrum der Hochschulen in Bremen

Kleine Abhandlung aus sprachenspolitischer und didaktischer
Sicht nebst allegorischer Veranschaulichung

Bärbel Kühn.....481

EPILOG

„Urworte europäisch“ als Fundament europäischen Denkens

Silvio Vietta.....497

ANHANG

Verzeichnis der Schriften von Reiner Arntz.....507